



多模态话语分析视角下旅游网站外宣研究

——以清新福建网英文版为例

黄冬群

(漳州职业技术学院 旅游管理学院, 福建 漳州 363000)

摘要:以视觉语法和符际互补理论为理论支撑,以福建省清新福建网英文版为例,从概念意义、人际意义和构图意义来探讨网页语境中意义的构成框架,研究图像与文本在意义构建中“概念符际互补”“人际符际互补”“成分符际互补”的关系,分析网页中文本与图像等多模态符号的设计和协作。

关键词:多模态;清新福建网英文版;意义构建

中图分类号:H315

文献标识码:A

文章编号:1008-6390(2020)03-0042-04

“互联网时代,在线信息已经成为游客最重要的信息源。”^[1]旅游网站24小时为旅客提供景点概况、食宿信息、旅游攻略、预订服务、问答互动等综合服务,是众多潜在游客对旅游目的地进行了解的重要窗口,是不能忽视的宣传媒介。旅游外宣网页的设置直接体现了旅游目的地的国际化意识,影响着该地的旅游形象和品牌效应。在旅游网页中,传统的语言文本和图片、音效、视频、影像等视听文本、超链接互相配合,数字化的呈现方式丰富多样,多模态特征明显。本文拟从多模态话语意义出发,以符际互补理论和视觉语法为理论框架,研究旅游网页的意义建构机制,分析网页中图像与文本等多模态符号的设计和协作,以为旅游网站英文版的设计和多种符号资源的合理配置提供借鉴。

一、旅游网站外宣研究的现状

在互联网时代,视像语言、视听符号空前繁荣,话语的形式丰富多样,除传统的语言文本类型外,图像、动画、视频、音频等新型模态话语对我们的生活构成无处不在的冲击和影响。“话语的多模态化成为当今社会文化系统的固有特性。”^[2]在语篇分析领域已出现了多模态转向,学者们开始关注静态话语与动态话语的相辅相成,研究语言符号与非语言符号的互动对意义产生的影响。

旅游网页是文字、图片、声音、视频、链接等多种

符号系统融为一体的综合资源体。旅游网站的英译研究不应该仅仅满足于单词、句型、语法结构等传统文本的语言要素,更应聚焦多符号并存融合的多媒体网页文本。如Garzone所言,“网页便是文本,是一个因多种资源的相互作用而形成的多符号实体”^[3]。在网页语境下,言语表达和非言语表达是相互映衬、相互烘托的。网络阅读者更多的是通过文字、音乐、图片、视频、链接的相互作用整体地感受所传达的信息,而并非传统的文字阅读。

国内对旅游网站外宣的研究起步较晚。2007年,杨国民的《旅游网站的外宣翻译应“内外有别”》是国内较早研究旅游网站外宣的论文。截至2019年11月,在知网以“旅游网站外宣”“旅游网站翻译”为主题进行搜索,可以搜索到52篇期刊文章、10篇硕士学位论文。研究者们从目的论、传播学、生态翻译学、变译论、新修辞理论、关联理论、全球本土化、平行文本等角度对旅游网页外宣中存在的问题和对策做出了有益的探索。但多数研究都着眼于语言文本的微观分析,如景点名称的翻译技巧、文化差异的处理、句式结构的调整、修辞风格的改变等,仅有邢杰^[4]、黄琼英^[5]等少数研究者涉及非语言元素,如网页的板块设计、页面布局、色彩搭配等。对旅游网页外宣的研究多集中在语言单模态的文本分析方面,而忽视了多模态符号系统在网页建构意义

收稿日期:2019-12-10

基金项目:福建省中青年骨干教师教育科研项目“‘一带一路’倡议下福建旅游网站的外宣英译研究”(JZ180788)

作者简介:黄冬群,副教授,研究方向:翻译理论与实践、话语分析。

中的相互作用。“在视觉文本中,文字并不是唯一的符号资源,它必须和图像等其他符号资源联合一起发挥作用。”^[6]因此,有必要从多模态视角综合考量语言符号和非语言符号在旅游外宣网页中如何协同、共同完成意义的建构和传递。

二、多模态话语分析

“多模态话语分析”兴起于20世纪末,由于其明显的跨学科性和广泛的应用范围,很快成为语言分析的新热点。Gunther Kress将模态明确定义为“在社会文化中形成的创造意义的符号资源”^[7]。多模态是在特定情境下应用两种或两种以上的符号资源进行意义的构建。多模态话语分析认为意义的产生不是简单的语言传输,而是不同模态下多种符号系统的整合和协作。这种分析突破了传统话语分析单模态的局限性,将动态视频、图像、声音等多种模态纳入意义构建的范畴,研究不同的符号资源如何相互配合、相互作用,共同传递语篇的意义。

“非语言符号没有语言的词汇语法,但有同样的语篇语义系统。”^[8]各种模态资源除具有意义承载的共性外,都有各自的表现形式和表达规约。多模态话语分析的领军人物Kress和Leeuwen^[9]提出了视觉语法这个概念。两位学者从符号的社会意义出发,根据韩理德三大元功能的分类,构建了视觉文本分析的理论框架,即视觉文本通过“再现意义、互动意义和构图意义”的共同作用呈现视觉系统设计,传达整体的意义。但视觉语法主要关注图像的意义,对图像与文本的意义互补关系关注较少。Royce^[10]依据系统功能语法的概念功能、人际功能、语篇功能提出符际互补理论,研究图像与文本在意义构建中的互补关系,具体为“概念符际互补”“人际符际互补”“成分符际互补”,为研究不同符号资源在意义表征、人际交流、成分建构过程中的相互作用与共同构建语篇含义提供了理论支撑。

三、清新福建网英文版的多模态语篇分析

“不同的模态体现的意义属于同一个交际事件,需要整合为一体才具有统一意义。”^[11]下面选取福建省旅游发展委员会政府门户网站清新福建网的英文网页(<http://www.fjta.com/>)为研究语料,整合图像与语言文字文本的相互作用,探讨网页的意义建构机制。

(一) 概念符际互补分析

概念符际互补是研究语言文本符号与视觉信息

成分的意义关系。图文的意义关系常见的有重复(repetition)、搭配(collocation)、整体与部分(meronymy)、上下义(hyponymy)、反义(antonymy)、近义(synonymy)等。

以清新福建网英文版的首页为例。该页面左上方“Fujian Tourism”“Refreshing Fujian”是核心的文本信息,与图片展现的4个景点——厦门鼓浪屿、福州三坊七巷、龙岩永定土楼和漳州南碇岛,形成了典型的整体与部分的关系,四张图片的概念再现意义明显。福建森林覆盖率达65.95%,居全国第一,以绿色生态、空气清新而闻名,又因为历史上远离中原大地,承载了自成一体的人文生态。因此,网页设计者选择的概念图像展现了不同区域的不同景色,蓝天、大海、山林、土楼建筑、历史古街,丰富的图像元素共同体现了福建山海一体的绿色自然生态和独特的人文生态,再现了福建旅游景点的基本特质。四张图片与旅游宣传口号“清新福建”“Refreshing Fujian”的文字表达均构成搭配关系。在宣传厦门鼓浪屿的图片中,蓝天碧海、植被茂密、四季如春,红砖绿植相映成趣,空气中似乎都弥漫着清新的气息。图片下方的小字“Hello, Xiamen in winter a three-day Highbrow Trip in Xiamen in 2015”点明了这绿意葱葱的画面是冬日的景色,更让游客感受到了四季常绿、清新常在的福建旅游特色。三坊七巷和永定土楼分别为福建城市民居建筑 and 山间民居建筑的代表,集中体现了福建的文化魅力和人文生态。三坊七巷是福州的历史文脉,该网站宣传这一景点的图片主角是三角梅盛开、绿意葱葱的福州私家园林一角,后方的白墙瓦屋、曲线山墙在蓝天绿植的映照下愈发古朴。历史的建筑依然焕发勃勃生机,进入三坊七巷就是进入历史的长河,寻找福州历史之源,与文本的描述“Finding the root of Fuzhou history in Three Lanes and Seven Alleys”构成了图文的协同,浓缩了福建传统民居的特色和内涵。在永定土楼的宣传图片中,圆形的外观与蔚蓝的天穹呼应,本色的黄土墙与厚实的大地密接,是人与自然和谐共处的永恒画面,与“World cultural heritage eternal Yongding Tulou”构成了呼应。简而言之,网页的文本与图片元素互相搭配,形式与内容融为一体,意义或重复或呈整体部分关系或呈上下义关系,共同突出了福建山海一体、人文生态与自然生态和谐统一的区域旅游特色。

(二) 人际符际互补分析

人际符际互补指多模态语篇中语言与图像的整合互补,建立表征与读者之间的互动关系,主要通过视觉接触、图像的社会距离和视角来体现。

清新福建网英文版共有图片 172 张,其中涉及自然景色的图片 148 张,涉及游客活动的图片 24 张。在这 24 张图片中,表征参与者与互动参与者的视觉接触多为间接的,表征参与者发射出的矢量没有直接指向读者,而是指向周围的景色。间接的视觉接触形成了表征参与者与读者间的想象中的关系,图片中的游客表情愉悦,似乎在邀请读者前来亲自观赏、体验美景。

图像的社会距离决定了图像参与者与读者的情感亲疏。社会距离由图像设计者制造,通过近、中、远的镜头选择而体现。在清新福建网英文网页中,75%的自然镜头是远景拍摄,暗示较远的社会距离,23%的镜头是中景拍摄,2%的镜头是近景拍摄。所有图片的拍摄都是倾斜角度,意味着摄影者与景色的分离感,以突出景色呈现的客观性,获得游客的信任。而叙事再现图片大多为中景拍摄,建立了表征参与者与读者之间适中的社会距离。这样的距离不会太亲密,也不会太疏远,给读者舒适的感觉。

同时,视角可分为水平视角和垂直视角。在清新福建网的 172 张图片中,有 167 张采取了平视视角。图片中的表征参与者与读者处于同一水平线,缩短了两者的心理距离,形成了平等的心理关系,使得读者愿意与图像表征者进行积极的沟通。另外,所有图景光线明亮、色泽鲜明,不仅吸引了读者的注意力,也激发了读者前去一览美景的欲望。

从图像的互动意义而言,清新福建网中图片的间接视角接触、拍摄的倾斜镜头和平视视角构建了舒适的社会距离与平等的主客体关系,在展示美景的同时,也发挥了诱导的功能。

网页的图片与文字是密不可分的。在清新福建网的图片中有 165 张都配有文字描述,介绍了景区、活动、攻略等各方面的信息。但信息的传递不是唯一的目的,语言的互动意义在遣词用句中得以显示。请看下例:

In the bright and beautiful spring, **you** can go outing and enjoy flowers or go on a scenery tour outdoors. In Gulangyu, an island full of artistic ambience, **you** can go sightseeing, have snacks, and explore the honor of world architectures expo. In antique Yunshuiyao, **you** can appreciate peculiar buildings, old banyan trees, and go sketching. The Nanjing or Yongding Tulou (earth buildings) has picturesque scenery and tremendous unique style. Taining Golden Lake gives **you** a special fresh feeling which tells **you** there are also great landscapes in Northwest Fujian.

上述这段话节选自清新福建网对福建旅游活动的概述,其重要性不言而喻。“读者在阅读网页时常常只阅读开头部分,因此搜索引擎把第一段看作是最重要的。”^[12]这一段中有大量的关键词,包含 Gulangyu(鼓浪屿)、Yunshuiyao(云水谣)、Taining Golden Lake(泰宁大金湖)等充分体现清新福建、绿色旅游特色的主要景点。该段 7 句话中出现了 5 个“you”,对话性明显,强调了游客的中心地位。接连 3 个“you can”的排比结构列举了踏青赏花、享受小吃美食、欣赏土楼美景、参与世界家具博览会等一系列活动,充满了强烈的动感色彩,给读者鲜明的节奏感,同时也有督促读者采取行动的功能。语言与图像的互动意义相互配合,共同构建了平等的旅游主客体关系,能吸引游客亲近绿色生态,体验多元文化,感受“清新福建”品质生活的魅力。

(三)成分符际互补分析

成分符际互补关注非语言符号在版面布局、显著性、构图上与文本的互补。根据视觉语法,读者阅读网页的时候,首先映入眼帘的是顶端和中间的内容,界面的中心位置承载核心信息,边缘位置是次要信息,上部代表的是理想化信息或概括性的精华,下部展现具体的现实信息。从左到右是已知信息与未知信息的排列,从上到下是理想和现实的分布。

这一分布格局在清新福建网英文版的首页中得到充分体现。该页面是上下垂直布局,上部为网页的名称和搜索栏,下部为介绍的主体部分。页面左上角是“清新福建”旅游品牌形象标识和“清新福建 Refreshing Fujian”的字样。这个标识集合了绿水、青山、阳光、海洋、水仙花等福建的绿色生态元素,组合成“福”字图形。“福”字作为主元素图形,体现出福建作为全国唯一一个以“福”命名的省份,凸显了“福”的文化,寓意“福山”“福水”“福气”。“清新福建”旅游品牌形象标识凸显了理想的部分,树立了福建区域旅游的核心竞争力。

读者阅读网页的时候,通常不会在同一个页面停留太久,所以网页设计者要想法将核心信息传递给读者。清新福建网英文版主页标题栏中的“About Fujian”“Destination”“Travel Guide”“Activity Theme”都是关键词,下拉式菜单中的“Fujian Profile”“Seasonal Attractions”“Great Gourmets”“Fujian History”“Fujian Dialects”“Geological Features”“Folk Custom”等是对这些关键词的细分解说。标题栏下方正是网页的中心位置,是福建旅游的象征符号,分别为厦门鼓浪屿、福州三坊七巷、永定土楼、南碇岛四张定时切换的图片。读者一点开页面,迎面而来

的就是这些生机勃勃、青山绿水的亮丽名片。这些图像是整个网页中最突出的部分,占用了三分之一的页面,是吸引浏览者注意力的第一要素。关于福建旅游的信息简介被放置于页面的中间靠右部分,体现了福建旅游最突出、最吸引人的特质,让读者在短时间内被吸引,生出进一步了解的興趣。具体景区的介绍和信息则位于网页的下部,告诉游客景区的地理位置、票价、交通等信息,属于现实的信息。清新福建网英文版的图文编排形式整体上符合读者的阅读习惯和思维模式,突出了核心信息,塑造了绿色生态、清新福建的旅游品牌,也兼顾了现实的信息,满足了游客对景区具体信息进一步了解的需求。

四、多模态语篇分析对旅游网站优化设置的启示

对清新福建网英文版的多模态分析可见,网页的意义建构必须考虑文本与图像等多模态符号的设计和协作,关注语言符号与非语言符号的整体互动。

从概念符际互补角度而言,网页的语言文本符号要与图片元素互相搭配,让两大领域的意义构成或重复或整体部分关系或上下义的关系,尽量避免文本符号与非文本符号呈现反义的关系,努力让形式与内容融为一体,共同突出区域旅游特色。

从人际符际互补角度而言,旅游网站的最终目的是吸引、诱导读者进行下一步的旅游行动,有明显的目标指向性和互动性。旅游网站图片的选择宜选用平行视角,缩短读者与景观或相关活动的心理距离,使其愿意与图像表征者进行积极的沟通。自然景观宜采取远景拍摄,体现景观展示的客观性。人文活动宜采取中景拍摄,以建立适中的社会距离,给读者舒适感。另外,选择的图景要注意光线的明亮、色泽的鲜明,这样不仅能吸引读者的注意力,而且要激发读者前去一览美景的欲望。文本的选择上也要注意与读者的互动性和对话性,缩小读者与文本所描述的景点或旅游活动的距离,让读者尽可能地融入网页构建的话语世界中。

从成分符际互补角度而言,要根据核心信息、辅助信息、边缘信息的分类,对网站结构进行调整,在网页的上部和中心位置要凸显理想信息或精华信息,现实信息或辅助信息通常位于下部,图文的编排形式要树立区域旅游的核心竞争力。

五、结语

互联网突破了传统大众传媒的模式框架,成为发展最迅猛、发展空间最大的第四媒体。要扩展福建旅游文化传播的方式,就必须充分发挥网络的作用,扩大受众范围,以更加开放的姿态融入国际社会。清新福建网英文版建立了多模态传播的理念,其文本与图像在概念符际、人际符际和成分符际上均实现了良性互补,其图文互相补充,构成了意义的链条和延伸,实现了模态的协同性和语篇整体意义的连贯,为旅游网站的外宣提供了良好的借鉴。

参考文献:

- [1] 李君轶,杨敏. 基于关键词选择的在线信息搜索行为模式研究[J]. 旅游学刊,2013(10):56-60.
- [2] 李战子,陆丹云. 多模态符号学:理论基础,研究途径与发展前景[J]. 外语研究,2012(2):112-119.
- [3] Garzone. Describing e-commerce communication, which models and categories for text analysis? [J]. Textus,2002(2):279-296.
- [4] 邢杰,张群,庄慧慧. 粤港台旅游景点英汉双语网站对比分析[J]. 广东外语外贸大学学报,2017(6):57-64.
- [5] 黄琼英. 云南省旅游网站翻译现状调查与分析[J]. 曲靖师范学院学报,2014(4):88-93.
- [6] 余小梅,耿强. 视觉文本翻译研究:理论、问题域与方法[J]. 外语与外语教学,2018(3):77-87.
- [7] Kress G, Leeuwen T V. Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication [M]. London: Arnold,2001.
- [8] 冯德正,张德禄, Halloran K O. 多模态语篇分析的进展与前沿[J]. 当代语言学,2014(1):88-99.
- [9] Kress G, Leeuwen T V. Reading images: the grammar of visual design [M]. London: Routledge,1996.
- [10] Royce T D. New directions in the analysis of multimodal discourse [M]. New Jersey/London: Lawrence Erlbaum Associates,2007.
- [11] 张德禄,袁艳艳. 动态多模态话语的模态协同研究——以电视天气预报多模态语篇为例[J]. 山东外语教学,2011(5):9-16.
- [12] 丁大刚. 旅游英语的语言特点与翻译[M]. 上海:上海交通大学出版社,2011.

[责任编辑 亦 筱]